



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 2 października 2013 r.

Poz. 785

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonych Emiratów Arabskich
o współpracy gospodarczej,

podpisana w Abu Dhabi dnia 22 kwietnia 2012 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Zjednoczonych Emiratów Arabskich,
zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

pragnąc dalszego umacniania przyjaznych stosunków między państwami
Umawiających się Stron,

uwzględniając postanowienia umów międzynarodowych, które wiążą
Umawiające się Strony w dziedzinie współpracy gospodarczej,

mając na uwadze członkostwo Rzeczypospolitej Polskiej w Unii
Europejskiej,

mając na uwadze członkostwo Zjednoczonych Emiratów Arabskich w
Radzie Współpracy Państw Zatoki,

dążąc do rozszerzania i rozwoju stosunków gospodarczych między
Rzeczpospolitą Polską i Zjednoczonymi Emiratami Arabskimi,

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony będą sprzyjać rozwojowi wzajemnie korzystnej współpracy gospodarczej we wszystkich dziedzinach i sektorach gospodarki na zasadach równości i wzajemnych korzyści, zgodnie z prawem obowiązującym w państwach Umawiających się Stron.
2. Współpraca realizowana w ramach niniejszej Umowy będzie m.in w następujących dziedzinach:
 - 1) przemysł;
 - 2) inwestycje;
 - 3) innowacje;
 - 4) wymiana handlowa;
 - 5) paliwa
 - 6) małe i średnie przedsiębiorstwa
 - 7) finansowania projektów gospodarczych.

Artykuł 2

1. Współpraca, o której mowa w artykule 1 będzie realizowana w szczególności poprzez:

- 1) współdziałanie w realizacji projektów stanowiących przedmiot wzajemnego zainteresowania w wybranych dziedzinach gospodarki,
- 2) współdziałanie w dziedzinie certyfikacji i standaryzacji,
- 3) rozwój usług konsultingowych, prawnych, bankowych i technicznych, w tym wspomagających realizację projektów inwestycyjnych na terytorium obu państw Umawiających się Stron,
- 4) inicjowanie i popieranie różnorodnych form kontaktów, wymianę specjalistów i personelu technicznego, współpracę naukową i wymianę kadry naukowej, szkolenia, udział w targach i wystawach, misjach gospodarczych, przedsięwzięciach promocyjnych i innych przedsięwzięciach związanych ze współpracą gospodarczą i turystyczną.

2. W celu realizacji współpracy gospodarczej w ramach niniejszej Umowy, Strony będą zachęcać właściwe jednostki oraz sektor prywatny do poszukiwania możliwości współpracy projektowej w różnych dziedzinach gospodarczych.

Artykuł 3

1. Właściwe organy Umawiających się Stron będą sprzyjać tworzeniu przedstawicielstw, oddziałów lub jednostek promujących działalność gospodarczą państwa drugiej Umawiającej się Strony.
2. Zasady tworzenia i prowadzenia działalności przez przedstawicielstwa, oddziały i inne jednostki promujące działalność gospodarczą określa prawo obowiązujące w państwie Umawiającej się Strony, na terytorium którego podejmują one działalność.

Artykuł 4

1. W celu ułatwienia rozwoju współpracy gospodarczej właściwe organy Umawiających się Stron, zgodnie z prawem obowiązującym w państwach Umawiających się Stron, będą dokonywać wymiany informacji w zakresie:
 - 1) prawa regulującego: warunki prowadzenia działalności gospodarczej, inwestycje, standaryzację, certyfikację, warunki udzielania koncesji, licencji i zezwoleń, ochronę własności intelektualnej i przemysłowej, praw autorskich i pokrewnych oraz inne dziedziny stanowiące przedmiot wzajemnego zainteresowania,

- 2) przedsięwzięć sprzyjających nawiązywaniu kontaktów między potencjalnymi partnerami gospodarczymi, w tym w zakresie organizacji wystaw, targów i misji gospodarczych.
2. Umawiające się strony będą poszukiwać możliwości inwestycji przemysłowych dla małych i średnich przedsiębiorstw oraz wspierać współpracę małych i średnich przedsiębiorstw we różnych dziedzinach.

Artykuł 5

1. Umawiające się Strony powołują Wspólną Komisję do spraw Współpracy Gospodarczej, zwaną dalej „Komisją”.
2. Do zadań Komisji należy w szczególności:
 - 1) analiza stanu wykonania postanowień niniejszej Umowy,
 - 2) dokonywanie okresowych przeglądów i ocen współpracy gospodarczej,
 - 3) przygotowywanie propozycji zmierzających do dalszego rozwoju współpracy gospodarczej,
 - 4) identyfikacja problemów ograniczających rozwój współpracy gospodarczej i proponowanie odpowiednich działań w celu ich eliminacji,
 - 5) omawianie spraw spornych dotyczących stosowania lub interpretacji niniejszej Umowy.
3. Komisja składa się z sekcji polskiej i emirackiej, tworzonych na zasadzie parytetu. Przewodniczącymi narodowych sekcji Komisji będą Ministrowie właściwi do spraw gospodarki w każdym państwie Umawiających się Stron. Każdy z Przewodniczących wyznacza swojego zastępcę, sekretarza i pozostałych członków swojej sekcji.
4. Komisja zbierać się będzie na posiedzenia w terminach uzgodnionych przez Ministrów właściwych do spraw gospodarki każdej z Umawiających się Stron, na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i w Zjednoczonych Emiratach Arabskich.
5. Każda z Umawiających się stron będzie ponosić koszty swoich delegacji na posiedzenia Komisji.
6. Z posiedzenia Komisji sporządzany jest protokół w języku polskim, arabskim i angielskim, który jest podpisywany przez Przewodniczących sekcji. Protokół zawiera postanowienia przyjęte na posiedzeniu Komisji.
7. W ramach Komisji mogą być powoływane:
 - 1) stałe grupy robocze do spraw współpracy w wybranych dziedzinach gospodarki,

2) czasowo działające zespoły eksperckie dla opracowywania szczegółowych tematów współpracy gospodarczej.

8. Komisja może ustalić swój regulamin pracy.

Artykuł 6

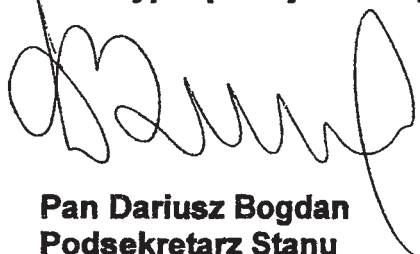
1. Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają praw i zobowiązań wynikających z umów międzynarodowych, stronami których są Rzeczpospolita Polska lub Zjednoczone Emiraty Arabskie, oraz z ich przynależności do organizacji międzynarodowych.
2. Niniejsza Umowa nie narusza praw i zobowiązań Rzeczypospolitej Polskiej wynikających z członkostwa w Unii Europejskiej ani zobowiązań Zjednoczonych Emiratów Arabskich wynikających z członkostwa w Radzie Współpracy Państw Zatoki.

Artykuł 7

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem państwa każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie z dniem otrzymania noty późniejszej.
2. Na wniosek jednej z Umawiających się Stron, niniejsza Umowa może być uzupełniona i zmieniona w formie pisemnej za obopólną zgodą.
3. Spory dotyczące stosowania lub interpretacji niniejszej Umowy będą rozstrzygane przez Umawiające się Strony w drodze negocjacji i konsultacji.
4. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Niniejsza Umowa może być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku utraci ona moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania noty wypowiedzającej.

Umowę niniejszą sporządzono w Abu Dhabi dnia 22 kwietnia 2012 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, arabskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W przypadku rozbieżności w interpretacji Umowy, za rozstrzygający uważa się tekst angielski.

**Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej**



**Pan Dariusz Bogdan
Podsekretarz Stanu
Ministerstwo Gospodarki**

**Z upoważnienia Rządu
Zjednoczonych Emiratów Arabskich**



**Pan Sultan Bin Saeed Al Manssori
Minister Gospodarki**

اتفاقية

بشأن التعاون الاقتصادي



United Arab Emirates

بين حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

و



حكومة جمهورية بولندا

اتفاقية التعاون الاقتصادي بين

حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة جمهورية بولندا

تمهيد:

إن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة جمهورية بولندا، المشار إليهما معاً فيما بعد بـ "الطرفين المتعاقدين".

ورغبة منهما في تطوير العلاقات المشتركة على أسس دائمة وراسخة، واقتناعاً منهما بضرورة التعاون الفعال والدائم لما فيه مصلحة البلدين المتعاقدين، آخذين في الاعتبار أحكام الاتفاقيات الدولية الملزمة للطرفين المتعاقدين في مجال التعاون الاقتصادي،

وإدراكاً لعضوية دولة الإمارات العربية المتحدة في مجلس التعاون لدول الخليج العربية وعضوية جمهورية بولندا في الاتحاد الأوروبي، وتأكيدهما على الرغبة في تعزيز التعاون المشترك، بهذا اتفقنا على ما يلي:

مادة (1)

1. يسعى الطرفان المتعاقدان لتطوير وتعزيز التعاون الاقتصادي في كافة المجالات والقطاعات الاقتصادية على أساس من الإنصاف والمنفعة المتبادلة، وذلك طبقاً للقوانين الوطنية السارية المعمول بها في كلا البلدين.
2. ويشمل التعاون بدون حصر المجالات التالية:

(1) الصناعة

(2) الاستثمار

(3) الابتكار

- ٤) التبادل التجاري
- ٥) البتروكيماويات
- ٦) المشاريع الصغيرة والمتوسطة
- ٧) تمويل المشاريع الاقتصادية

مادة (٢)

١. يتم التوسع في تنفيذ المادة (١) على وجه الخصوص من خلال:
 - ١) التعاون في تنفيذ المشاريع ذات المنفعة المشتركة في مجالات اقتصادية محددة.
 - ٢) التعاون في مجال المعايرة والتصديقات.
 - ٣) تطوير الخدمات الاستشارية، القانونية، المصرفية والفنية التي تؤدي إلى تنفيذ المشروعات الاستثمارية داخل أقاليم كلا البلدين للطرفين المتعاقدين
 - ٤) الحث على دعم واتخاذ جميع الوسائل اللازمة لتسهيل الاتصال وتبادل الاختصاصيين والفنيين والتعاون العلمي وتبادل التدريب والمشاركة في الأسواق والمعارض والوفود التجارية والفعاليات الترويجية ومشروعات أخرى ذات صلة بالتعاون في المجال الاقتصادي والسياحي.
٢. في سبيل تنفيذ التعاون الاقتصادي بموجب هذه الاتفاقية، يشجع الطرفان المتعاقدان الجهات المختصة والقطاع الخاص لاستكشاف إمكانات تنفيذ مشروعات في مختلف مجالات التعاون الاقتصادي.

مادة (٣)

١. تشجع الجهات المختصة للطرفين المتعاقدين إنشاء مكاتب تمثيل، فروع شركات أو وحدات لترقية وتعزيز النشاط الاقتصادي لأي من الطرفين المتعاقدين في منطقة الطرف المتعاقد الآخر.
٢. تكون اللوائح الداخلية والنظم المتعلقة بإنشاء مكاتب التمثيل وفروع الشركات والوحدات الخاصة بتعزيز الأنشطة الاقتصادية وكذلك مجالات عملها، وفقاً للقوانين

السارية في بلد الطرف المتعاقد الذي تتولى فيه الجهات المذكورة القيام بالأنشطة الاقتصادية في منطقتيه.

مادة (٤)

١. في سبيل تنفيذ التعاون الاقتصادي بموجب هذه الاتفاقية، تقوم الجهات المختصة لكلا الطرفين المتعاقدين وفقاً للقوانين السارية في بلديهما، بتبادل المعلومات حول:
 - (١) القوانين المنظمة للشروط المرتبطة بممارسة الأنشطة الاقتصادية التي تشمل الاستثمارات، توحيد القياسات والمعايرة والتصديقات والشروط الخاصة بمنح التراخيص وحقوق الانتفاع والتصاريح وحماية الملكية الفكرية والصناعية وكذلك حقوق المؤلف والحقوق المجاورة وحقوق المجالات الأخرى ذات المنفعة المشتركة.
 - (٢) اتخاذ الإجراءات اللازمة المتعلقة بتسهيل الاتصال بين الشركاء الاقتصاديين ممن يملكون إمكانيات تنفيذ المشروعات، ويشمل ذلك المعلومات حول تنظيم المعارض والأسواق التجارية ودعم وتسهيل تبادل زيارات الوفود التجارية.
٢. يلتزم الطرفان المتعاقدان بتعزيز ودعم التعاون بين المشاريع الصغيرة والمتوسطة في كافة المجالات واستكشاف فرص التعاون الممكنة في الاستثمار الصناعي بما في ذلك المشاريع الصغيرة والمتوسطة.

المادة (٥)

١. يشكل الطرفان المتعاقدان لجنة مشتركة يشار إليها فيما بعد بـ "اللجنة".
٢. تشمل مهام اللجنة على وجه التخصيص الآتي:
 - (١) متابعة تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية،
 - (٢) مراجعة وتقييم التعاون الاقتصادي بصفة دورية،
 - (٣) إعداد وتقديم المقترحات الهادفة إلى تعزيز وتطوير التعاون الاقتصادي إلى أبعد مدى،
 - (٤) تحديد الصعوبات التي تعوق التعاون الاقتصادي واقتراح الحلول المناسبة للتغلب عليها،

- ٥) مناقشة القضايا الخلافية المتعلقة بتفسير وتطبيق هذه الاتفاقية،
٣. تُشكّل اللجنة من الطرفين الإماراتي والبولندي على أساس من المساواة والتكافؤ، ويتأخر كل طرف الوزير المسؤول عن الشؤون الاقتصادية في كل من بلد الطرفين المتعاقدين. ويُعين كل رئيس لجنة، نائب له وسكرتير وبقية الأعضاء من جانبه، كما يقوم كل طرف متى ما كان ضرورياً، بدعوة الخبراء والمستشارين لحضور اجتماعات اللجنة.
٤. تُعقد اللجنة الاقتصادية المشتركة اجتماعاتها بالتناوب في كلا البلدين في التاريخ الذي يتفق عليه الوزراء المسؤولين عن الشؤون الاقتصادية في بلدي الطرفين المتعاقدين.
٥. على كل طرف متعاقد أن يتحمل تكاليف أعضاء وفده المشارك في اجتماعات اللجنة الاقتصادية المشتركة.
٦. تعد محاضر اجتماعات اللجنة الاقتصادية المشتركة باللغة العربية والبولندية والانجليزية ، على أن يوقع عليها رئيسا اللجنة الاقتصادية المشتركة مع ضرورة أن يتضمن محضر الاجتماع القرارات والتوصيات التي اتخذتها اللجنة الاقتصادية المشتركة.
٧. يجوز للجنة الاقتصادية المشتركة أن تقرر تشكيل الأتي:
- ١) مجموعة عمل دائمة للتعاون في مجالات اقتصادية منتقاة ;
- ٢) فرق خبراء لتأدية أعمال مؤقتة تتناول التوسع مجالات تعاون اقتصادي محددة.
- ٨ . يجوز للجنة الاقتصادية المشتركة إنشاء النظم الخاصة بإجراءاتها.

المادة (٦)

١. لا تؤثر أحكام هذه الاتفاقية على الحقوق والالتزامات السارية المفعول الناشئة عن الاتفاقيات الدولية التي تكون دولة الإمارات العربية المتحدة وجمهورية بولندا أطرافاً فيها، أو الحقوق والالتزامات الناشئة عن عضوية كل من البلدين في المنظمات الدولية.
٢. لا تؤثر أحكام هذه الاتفاقية على أية حقوق والتزامات ناجمة عن عضوية دولة الإمارات العربية المتحدة في مجلس التعاون لدول الخليج العربية وجمهورية بولندا في الاتحاد الأوروبي.

مادة (٧)

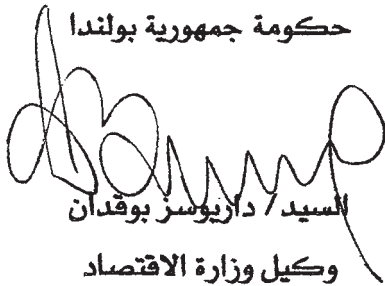
١. يكون العمل بهذه الاتفاقية بموجب القوانين السارية في بلدي الطرفين المتعاقدين والتي تدخل حيز التنفيذ من تاريخ استلام آخر إشعار يتم تبادله بين الطرفين.
٢. يمكن إجراء إضافات وتعديلات على هذه الاتفاقية كتابةً بناءً على موافقة الطرفين.
٣. سوى أي نزاع بين الطرفين المتعاقدين ينجم عن تغيير أو تنفيذ هذه الاتفاقية ودياً بالتشاور أو التفاوضي.
٤. يسري مفعول هذه الاتفاقية لفترة غير محددة ويمكن إنهاؤها من خلال إشعار كتابي من أي من الطرفين المتعاقدين، ويكون الإشعار بإنهاء هذه الاتفاقية ساري المفعول بعد مرور ستة أشهر من تاريخ استلامها من قبل الطرف المتعاقد الآخر.

وإشهاداً بذلك فإن الموقعين أدناه المَحُولين حسب الأصول من قبل حكومتيهما قد وقعا هذه الاتفاقية

أبرمت في مدينة أبوظبي في هذا اليوم الأحد الموافق ٢٢ أبريل ٢٠١٢م من نسختين أصليتين باللغات العربية والبولندية والانجليزية ولجميع النصوص نفس الحجية، وفي حال أي اختلاف في تفسير هذه الاتفاقية يسود النص باللغة الانجليزية.

عن

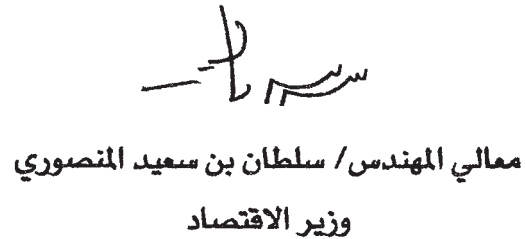
حكومة جمهورية بولندا



السيد / دانيوسز بوفدان
وكيل وزارة الاقتصاد

عن

حكومة دولة الامارات العربية المتحدة



معالي المهندس / سلطان بن سعيد المنصوري
وزير الاقتصاد

**Agreement between
the Government of the Republic of Poland
and
the Government of the United Arab Emirates
on
Economic Cooperation**

Preamble:

The Government of the Republic of Poland and the Government of the United Arab Emirates, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desirous of expanding mutual relations on a lasting and long term basis,

Convinced of the necessity of a lasting and effective cooperation in the interest of the countries of the Contracting Parties,

Taking into account the provisions of international agreements binding the Contracting Parties in the area of economic cooperation,

Having regard to the membership of the Republic of Poland in the European Union and to the membership of the United Arab Emirates in the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf,

Confirming their interest in the strengthening of mutual cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall support the development of mutually advantageous economic cooperation in all domains and sectors of the economy, on the basis of equality and mutual benefits, in accordance with the national laws applicable in the countries of the Contracting Parties.
2. The cooperation implemented under the present Agreement shall include, among others, the following areas:
 - 1) industry;
 - 2) investments;
 - 3) innovations;
 - 4) trade exchange;
 - 5) petro-chemicals;
 - 6) small and medium size enterprises (SMEs);
 - 7) financing of economic projects.

Article 2

1. The implementation of article 1. shall be elaborated in particular through:
 - 1) collaboration in executing projects of mutual interest in selected branches of the economy;
 - 2) collaboration in the domain of certification and standardisation;
 - 3) development of consulting, legal, banking and technical services, including those conducive to the implementation of investment projects within the territories of both countries of the Contracting Parties;
 - 4) initiating and supporting various forms of contacts, specialist and technical personnel exchange, scientific collaboration and personnel exchange, trainings, participation in trade shows and exhibitions, economic missions, promotional events, and other undertakings connected with cooperation in the field of economy and tourism.

2. In order to implement the economic cooperation in terms of this Agreement, the Contracting Parties shall encourage their relevant specialized entities and private sector to explore the possibilities of executing projects in various fields of economic cooperation.

Article 3

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall encourage the establishment of representative offices, branches or units promoting economic activity of the country of the other Contracting Party.

2. The rules for establishing representative offices, branches, and other units promoting economic activity, as well as for their operation, shall be governed by the law in force in the country of the Contracting Party in whose territory the said entities undertake economic activity.

Article 4

1. In order to facilitate economic cooperation, the competent authorities of the Contracting Parties, in accordance with the law in force in the countries of the Contracting Parties, shall exchange information on:
 - 1) the law governing: conditions for conducting economic activity; investments; standardisation and certification; conditions for granting concessions, licences and permits; protection of intellectual and industrial property, as well as of copyright and derivative rights; and other domains of mutual interest;
 - 2) undertaking steps conducive for the establishment of contacts between potential economic partners, including the information on organising exhibitions, trade shows and economic missions.

2. The Contracting Parties will foster cooperation between small and medium size enterprises in all areas and shall explore possible industrial investments and cooperation opportunities in this regard.

Article 5

1. The Contracting Parties appoint the Joint Commission for Economic Cooperation, hereinafter referred to as "the Commission".
2. The tasks of the Commission shall include in particular:
 - 1) following up the implementation of the provisions of this Agreement;
 - 2) conducting periodical reviews and assessments of economic cooperation;
 - 3) preparing proposals aimed at further development of economic cooperation;
 - 4) identifying problems hindering the development of economic cooperation and proposing appropriate measures to eliminate such obstacles;
 - 5) discussing controversial issues regarding the application and interpretation of the present Agreement.
3. The Commission shall be composed of Polish and Emirate sections, established on a parity basis. The national sections of the Commission shall be chaired by the Ministers in charge of economic affairs in the countries of the Contracting Parties. Each of the Chairpersons shall appoint their deputy, secretary and the remaining members of their section. Whereas necessary, each section may invite experts and advisors at the Commission meetings.
4. The Commission shall hold meetings on dates agreed by the Ministers in charge of economic affairs in the countries of the Contracting Parties, alternately in the Republic of Poland and in the United Arab Emirates.
5. Each Contracting Party shall bear the cost of its delegations to the meetings of the Commission.
6. Protocols from the meetings of the Commission shall be drawn up in Polish, Arabic and English and shall be signed by the Chairpersons of respective sections. The protocol shall contain the decisions made at the meeting of the Commission.
7. Within the Commission there may be created:
 - 1) standing working groups for cooperation in selected branches of the economy;

- 2) temporarily operating expert teams for elaborating on specific themes in economic cooperation.
8. The Commission may establish its rules of procedure.

Article 6

1. The stipulations of the present Agreement do not infringe upon the rights and obligations ensuing from international agreements which the Republic of Poland or the United Arab Emirates are parties to, nor upon the rights and obligations resulting from their membership in international organisations.
2. The present Agreement does not infringe upon the rights and obligations resulting from the membership of the Republic of Poland in the European Union and of the United Arab Emirates in the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf.


Article 7

1. The present Agreement shall be subject to adoption in accordance with the law of the countries of the Contracting Parties, which shall be established through the exchange of notes. The Agreement shall enter into force on the day of receiving the latter of the notes.
2. At a request of one Contracting Party, the present Agreement may be supplemented and amended in writing upon mutual consent.
3. The Contracting Parties shall resolve the disputes concerning the interpretation or application of the present Agreement by way of negotiations and consultations.
4. The present Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by way of notification by any of the Contracting Parties. Should it happen, the Agreement shall expire after six months from the day of receiving the termination note.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

Signed in Abu Dhabi on this 22 day of April 2012 in two original copies, each in Polish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic.
In case of diverging interpretations of the Agreement, the English version shall prevail.

**On behalf of the Government
of the Republic of Poland**



Mr. Dariusz Bogdan

**Undersecretary of State
Ministry of Economy**

**On behalf of the Government
of the United Arab Emirates**



Eng. Sultan Bin Saeed AL Manssori

Minister of Economy